



ปัญหาและวิธีการแก้ไขการแปลภาพยนตร์อะนิเมชัน  
เรื่อง “Shrek” เป็นบทบรรยายภาษาไทย



ชุตินทรณ์ จิรนนท์สุโรจน์

อภินันทนาการ  
จาก

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล

สารนิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตร  
ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต  
สาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและพัฒนา  
บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล  
พ.ศ. 2545

ISBN 974-04-1648-9

ลิขสิทธิ์ของมหาวิทยาลัยมหิดล

Copyright by Mahidol University

อพ  
8616ป  
2545  
ฉ.2

4337015 LCCD/M : สาขาวิชา: ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา; ศศ.ม. (ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา)

คำสำคัญ : ปัญหาและวิธีการแก้ไข/การแปลบทภาพยนตร์/บทบรรยายใต้ภาพ/เซรีค

ชุดิกรณั จิรนนั้สุโรจนั้ : ปัญหาและวิธีการแก้ไขการแปลภาพยนตร์อะนิเมชัน เรื่อง SHREK เป็นบทบรรยายภาษาไทย (PROBLEMS AND SOLUTIONS IN TRANSLATING THE ANIMATION “SHREK” FOR THAI SUBTITLES)คณะกรรมการควบคุมสารนิพนธ์: กฤตยา อกนิษฐ์, ศศ.บ.,ศศ.ม.; สุขุมาวดี ขำหิรัญ, ศศ.บ.,M.A.; อัญชลี ชัยวรพร, ศศ.บ.,M.A. 157 หน้า. ISBN 974-04-1648-9

การศึกษาคั้งนี้เป็นการวิจัยเชิงคุณภาพ โดยผู้วิจัยได้ทดลองแปลบทภาพยนตร์ภาษาอังกฤษ เรื่อง “SHREK” เป็นบทบรรยายใต้ภาพภาษาไทย โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อประมวลความรู้ด้านการแปลที่ศึกษามาและเพื่อศึกษาปัญหาที่เกิดขึ้นในการแปลบทภาพยนตร์และวิธีการแก้ไขปัญหาที่ผู้วิจัยใช้จริง เพื่อเป็นแนวทางในการแปลบทภาพยนตร์ให้กับผู้สนใจต่อไป

จากผลการศึกษาถึงปัญหาในการแปลบทภาพยนตร์ ผู้วิจัยแบ่งปัญหาที่พบออกเป็น 3 ประเด็น คือ 1) ปัญหาด้านเทคนิค ได้แก่ ข้อจำกัดด้านความยาวตัวอักษร 2) ปัญหาด้านภาษาและวัฒนธรรม ได้แก่ การแปลคำสรรพนาม การแปลคำศัพท์สำนวน และการแปลชื่อ และ3)ปัญหาภูมิหลังด้านภาษาของผู้แปลเป็นหาที่ทำให้เกิดความผิดพลาดขึ้น ได้แก่ความผิดพลาดด้านคำศัพท์ และความผิดพลาดด้านไวยากรณ์

จากผลการศึกษาถึงวิธีการแก้ไขปัญหาในการแปลบทภาพยนตร์ ผู้วิจัยแก้ปัญหาด้วยวิธีที่แตกต่างกันตามลักษณะของปัญหาดังนี้ 1) ปัญหาด้านเทคนิค ใช้วิธีการละ การใช้คำที่มีตัวอักษรน้อย และการแปลแบบเอาความในการแก้ปัญห 2) ปัญหาด้านภาษาและวัฒนธรรม ใช้วิธีการปรับภาษาและวัฒนธรรมให้เข้ากับภาษาในฉบับแปลมากที่สุด 3) ปัญหาภูมิหลังด้านภาษาของผู้แปล ใช้วิธีการปรับปรุงความรู้ความสามารถของผู้แปลเอง ด้วยการอ่านและการฝึกฝนทักษะการแปลเพิ่มเติมเพื่อเสริมประสบการณ์ ความรู้ในด้านการแปลบทภาพยนตร์

4337015 LCCD/M : MAJOR: LANGUAGE AND CULTURE FOR COMMUNICATION AND DEVELOPMENT ; M.A. (LANGUAGE AND CULTURE FOR COMMUNICATION AND DEVELOPMENT)

KEY WORDS : PROBLEMS AND SOLUTIONS/ SHREK /SUBTITLES/ TRANSLATION

CHUTIPORN JIRANANSUROJ : PROBLEMS AND SOLUTIONS IN TRANSLATING THE ANIMATION “SHREK” FOR THAI SUBTITLES. THEMATIC PAPER ADVISORS: KRITTAYA AKANISDHA, B.A, MA; SUKHUMAVADEE KHAMHIRAN, B.A, MA; ANCHALEE CHAIWORAPORN, B.A, MA. 157p. ISBN 974—04-1648-9

This mini thesis is a qualitative research. The purposes of this study are to apply the translation knowledge of the researcher in translating English movie script for Thai subtitles so that problems and solutions can be explored for the further benefit of the public.

From the result of this study, three major problems were found : 1) technical problem meaning, the limitation of space on footage 2) linguistic and cultural problems, including the translations of pronouns, vocabularies and idioms, and proper names and 3) background knowledge problem, consisting of lexical mistakes and grammatical mistakes.

Accordingly, many solutions are employed. Firstly, omission, use of shorter words and meaning-based translation are used to solve the technical problem. Secondly, linguistic and cultural adaptation is used for linguistic and cultural problems. Lastly, extensive reading and translation skill improvement can be applied to solve the researcher’s background knowledge problems .